

भारत गणराज्य की सरकार तथा अर्जन्तीना गणराज्य की
सरकार के बीच सांस्कृतिक करार

भारत गणराज्य की सरकार और अर्जन्तीना गणराज्य की
सरकार,
अपने-अपने लोगों के बीच विद्यमान भिन्नता के सम्बन्धों को
सुदृढ़ करने की इच्छा से प्रेरित होकर, और
दोनों देशों के बीच सांस्कृतिक विनिमयों को विकसित करने के
दृष्टिकोण से,

विद्यमान सांस्कृतिक करार पर हस्ताक्षर करने का निर्णय
किया है और इस प्रयोजन के लिए उन्होंने,

भारत सरकार के प्रतिनिधि

श्री सुरेन्द्र पाल सिंह

विदेश मंत्रालय में राज्य मंत्री

अर्जन्तीना गणराज्य की सरकार के प्रतिनिधि

परमश्रेष्ठ श्री एलबर्ट जान विन्स

विदेश कार्य एवं उपासना मंत्री

को अपना-अपना पूर्णाधिकारी नामोद्दिष्ट किया है और निम्नलिखित
रूप से सहमत हो गए हैं :-

अनुच्छेद - 1

संविदाकारी पक्षकार, शिक्षा, कला, साहित्य, संचार के
जन साधनों, पत्रकारिता, खेलकूद जैसे क्षेत्रों में सांस्कृतिक सहकारिता
को सुकर बनाएंगे तथा प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - 2

संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे और
सुकर बनाएंगे :

(क) लेखर देने, अध्ययन प्रमण तथा विशेष पाठ्यक्रम

संचालित करने के लिए बुद्धिजीवियों, लेखकों, कलाकारों और प्रोफेसरो को एक दूसरे के यहाँ भेजना ;

- (ख) शैक्षिक, कलात्मक, साहित्यिक, पत्रकारिता और खेलकूद संघों तथा संगठनों के प्रतिनिधियों को एक दूसरे के यहाँ भेजना और सभाओं, सम्मेलनों, संगोष्ठियों तथा सेमिनारों में भाग लेना ;
- (ग) शिक्षा, संस्कृति और खेलकूद के क्षेत्रों में सामग्री का विनिमय, पुस्तकों, पत्रिकाओं तथा अन्य शैक्षिक, सांस्कृतिक और खेलकूद संबंधी प्रकाशनों का अनुवाद तथा विनिमय और कला के नमूनों का यथासंभव विनिमय ; और
- (घ) पुरातत्वज्ञों को पारस्परिक सुविचार प्रदान करना जिससे कि वे छुदाई कार्य और साव-साव पुरातत्व-खोजों के परिरक्षण और प्रदर्शन का अनुभव प्राप्त कर सकें, प्रशिक्षण सुविचार और नमूनों अथवा वस्तुओं का भी विनिमय ।

अनुच्छेद - 3

प्रत्येक सविदाकारो पक्षकार, दूसरे देश के राष्ट्रियों को विभिन्न विषयों का अध्ययन करने के लिए सुविधाओं, छात्रवृत्तियों और अधिछात्रवृत्तियों की व्यवस्था करने का प्रयास करेगा ।

अनुच्छेद - 4

दोनों सविदाकारो पक्षकार निम्नलिखित विषयों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहन देते हुए एक दूसरे देश की कला और सांस्कृतिक संस्थाओं के बीच सहकारिता का संवर्धन करेंगे :-

- (क) कला और शैक्षणिक प्रदर्शनियाँ ;
- (ख) वृत्तिचित्रों, सांस्कृतिक और शैक्षिक फिल्मों, रेडियो और टेलीविजन कार्यक्रम रिकार्डिंग ;
- (ग) कलाकारों, संगीत और नृत्य के प्रोफेसरो तथा संगीत मण्डलियों ;

(घ) चलचित्र विद्या के क्षेत्र में विशेषज्ञों और एक दूसरे के अन्तर्राष्ट्रीय फिल्म समारोहों में भाग लेना ।

अनुच्छेद - 5

संविदाकारी पक्षकार, प्रसारण, चलचित्र विद्या और प्रेस के क्षेत्रों में अपनी-अपनी सम्बन्धित संस्थाओं के बीच सहकारिता को प्रोत्साहित करने का प्रयास करेंगे ।

अनुच्छेद - 6

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अर्जन्तीना और भारतीय खिलाड़ियों के बीच खेलकूद प्रतियोगिताओं तथा समारोहों का आयोजन करने को प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - 7

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार, यथाशक्ति यह सुनिश्चित करने का प्रयत्न करेगा कि शिक्षा संस्थाओं के लिए निर्धारित पाठ्यपुस्तकों, विशेषतः इतिहास और भूगोल की पुस्तकों में दूसरे देश के बारे में मिथ्यावर्णन न हो ।

अनुच्छेद - 8

दोनों संविदाकारी पक्षकार अन्य पक्षकार द्वारा प्रदान किए गए डिप्लोमा, प्रमाणपत्रों तथा विश्वविद्यालय की डिग्रियों की जांच करेंगे ताकि उनको समकक्षता तय की जा सके ।

अनुच्छेद - 9

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार, अन्य संविदाकारी पक्षकार के इतिहास, सभ्यता, संस्कृति तथा भाषा के अध्ययन का प्रवर्धन करेगा ।

अनुच्छेद - 10

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार, अपने-अपने क्षेत्र में अन्य संविदाकारी पक्षकार अथवा दोनों संविदाकारी पक्षकारों द्वारा संयुक्त रूप से शैक्षिक तथा सांस्कृतिक कार्यों में रत सांस्कृतिक संस्थानों अथवा मैत्री संस्थाओं की स्थापना का, इस संबंध में अपने-अपने कानूनों, विनियमों तथा सामान्य नीति के अनुसार स्वागत करेगा ।

यह मान लिया जाता है कि इस करार के अनुसरण में किसी संस्था की स्थापना से पहले, संबंधित सरकार से पूर्व अनुमति ले ली जायेगी ।

अनुच्छेद - 11

वर्तमान करार के उद्देश्यों की पूर्ति के लिए, जब भी आवश्यक समझा जाये, एक संयुक्त समिति स्थापित की जायेगी, जिसमें दोनों सरकारों के समान संख्या में प्रतिनिधि शामिल होंगे, जिसकी बैठक यथावश्यकतानुसार और किसी भी संविदाकारी पक्षकार के अनुरोध पर, बारी बारी से भारत तथा अर्जन्टीना में होगी ।

संयुक्त समिति, करार के कार्यकरण का आवधिक पुनर्विलोकन करने, इस करार की परिधि के अन्तर्गत आने वाले क्षेत्रों में किसी भी ऐसी मद को, जिसमें कोई भी पक्षकार हितवद्घ हो, तैयार करने और संबंधित सरकार को सिफरिश करने व सलाह देने तथा उस रीति के सम्बन्ध में भी सलाह देने के लिए, जिससे करार के कार्यकरण को सुधारा जा सके, जिम्मेदार होगी ।

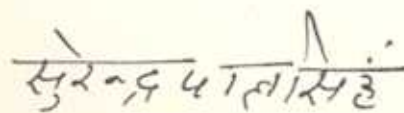
अनुच्छेद - 12

वर्तमान करार संविदाकारी पक्षकारों के अनुसमर्थन पर निर्भर होगा । यह अनुसमर्थन-लिखितों के विनियम, जो नई दिल्ली शहर में किया जायेगा, उसके 30 दिन बाद से लागू होगा । वर्तमान करार, जिस तारोख से संविदाकारी पक्षकारों में से कोई भी, करार को अवसित

करने के लिए अपने आशय की लिखित स्म से सूचना दे, उस तारीख से छः महीनों के अवसान तक प्रवर्तन में रहेगा ।

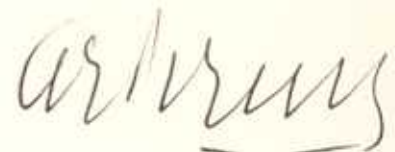
जिसके साक्ष्य में, संविदाकारी पक्षकारों के पूर्णाधिकारियों ने, अर्जन्तीना गणराज्य की राजधानी बुआनोस आइरेस शहर में शक् सम्बत्, के दिन तदनुसार वर्ष के के दिन वर्तमान करार की तीन मूल प्रतियों-हिन्दी, स्पेनिश और अंग्रेजी भाषाओं की एक-एक प्रति पर हस्ताक्षर किये तथा मोहरें लगाईं । व्याख्या में सन्देह की दशा में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



(सुरेन्द्र पाल सिंह)
विदेश मंत्रालय में राज्य मंत्री

अर्जन्तीना गणराज्य की
सरकार की ओर से



(एलवर्ट जान विन्स)
विदेश कार्य तथा उपासना मंत्री

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Republic of India and the Government of the Argentine Republic, inspired by their desire to strengthen the existing ties of friendship between their peoples, and with a view to develop cultural exchanges between the two countries, have decided to sign the present Cultural Agreement, and for that purpose have designated their respective Plenipotentiaries:

The Government of the Republic of India, represented by Shri Surendra Pal Singh, Minister of State in the Ministry of External Affairs,

The Government of the Argentine Republic, represented by Alberto Juan Vignes, Minister of Foreign Affairs and Worship,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cultural cooperation in fields such as education, art, literature, mass media of communication, journalism, sports and games.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and

facilitate:

- a) reciprocal visits of intellectuals, writers, artistes and professors for delivering lectures, study tours and conducting special courses;
- b) reciprocal visits of representatives of educational, artistic, literary, journalists' and sports associations and organisations and participation in congresses, conferences, symposia and seminars;
- c) exchange of materials in the fields of education, culture and sports, translation and exchange of books, periodicals and other educational, cultural and sports publications, and, as far as possible, exchange of art specimens; and
- d) reciprocal facilities to archaeologists to enable them to gain experience of excavations as well as preservation and display of archaeological finds, training facilities and also exchange of specimens or casts.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall endeavour to provide facilities, scholarships and fellowships to nationals of the other country for pursuing different disciplines.

ARTICLE 4

Both Contracting Parties shall promote cooperation between the art and cultural institutions of each other's country by encouraging the exchange of:

- a) art and pedagogical exhibitions;

- b) documentaries, cultural and educational films, radio and television programme recordings;
- c) artistes, professors of music and dance and music ensembles;
- d) experts in the field of cinematography and participation in each other's international film festivals.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall endeavour to encourage cooperation between their respective institutions in the areas of broadcasting, cinematography and press.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall encourage the organisation of sports events and gatherings between Indian and Argentine sports people and their participation in international games and competitions in its territory.

ARTICLE 7

Each Contracting Party shall, so far as it lies within its powers, ensure that text books prescribed for its educational institutions, particularly those in the fields of history and geography, do not contain any error or misrepresentation about the other country.

ARTICLE 8

Both Contracting Parties shall examine the diplomas,

certificates and university degrees granted by the other Party with a view to arriving at their equivalence.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall promote study of history, civilisation, culture and language of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

Each Contracting Party shall welcome establishment in its territory of cultural institutes or friendship associations devoted to educational and cultural pursuits by the other Contracting Party, or by the two Contracting Parties jointly, in accordance with its laws, regulations and general policy in this regard.

It is understood that prior clearance of the Government concerned would be obtained before any institution is established in pursuance of this Agreement.

ARTICLE 11

For the fulfilment of the objectives of the present Agreement, a Joint Committee may be established, when considered necessary, consisting of an equal number of representatives of both the Governments, which shall meet as and when the need arises and at the request of either Contracting Party, alternately in India and Argentina.

The Joint Committee shall be responsible for keeping under periodical review the working of the present Agreement, advising the Governments concerned in formulating and recommending any items of interest to either Contracting Party in the fields within the scope of the present Agreement, as well as advising in regard to the manner in which the working of the present Agreement may be improved upon.

ARTICLE 12

The present Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties. It shall come into force thirty days after the exchange of the Instruments of Ratification, which shall take place in the city of New Delhi. The present Agreement shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party gives to the other a notice in writing of its intention to terminate it.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed and sealed the present Agreement in the city of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on this 28 th. day of May of the year 1974 (corresponding to the 7 th. day of Jyaistha, the Saka year 1896) in two originals, each in the Hindi, Spanish and English

languages. In case of doubt as regards its interpretation,
the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

Surendra Pal Singh.

Alberto Juan Vignes

SURENDRA PAL SINGH
Minister of State in the
Ministry of External Affairs

ALBERTO JUAN VIGNES
Minister of Foreign Affairs
and Worship